



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/C.12/2001/8
15 March 2001

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЭКОНОМИЧЕСКИМ,
СОЦИАЛЬНЫМ И КУЛЬТУРНЫМ ПРАВАМ

Двадцать пятая сессия,
Женева, 23 апреля - 11 мая 2001 года
Пункт 5 предварительной повестки дня

ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА, ВОЗНИКАЮЩИЕ В ХОДЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО ПАКТА ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ
И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ

Международные консультации на тему "Экономические, социальные и культурные права в деятельности международных учреждений, связанной с развитием", организуемые совместно с Высшим советом международного сотрудничества (Франция)

Понедельник, 7 мая 2001 года

Экономические, социальные и культурные права и стратегии развития: экономические аспекты прав человека в международных отношениях

Документ для обсуждения, подготовленный Специальным представителем Всемирного банка при Организации Объединенных Наций и Всемирной торговой организации в Женеве (Швейцария) Альфредо Сфейр-Юнисом*

* Выраженные в настоящем документе мнения являются мнениями его автора и необязательно совпадают с позицией Организации Объединенных Наций. Документ воспроизводится в полученном виде.

Общий обзор

Глобальный консенсус. Никогда еще в истории экономических и социальных преобразований не было подобного совпадения мнений относительно содержания и концепции целей и стратегий развития. Как представляется, сейчас все согласны, например, с тем, что нам необходимо ликвидировать крайнюю нищету; остановить процесс деградации окружающих нас социальных условий и природной среды; приложить максимум усилий для достижения устойчивого мира (на национальном и международном уровнях); построить свободное от преступности общество; заложить как можно более прочные основы нашего долгосрочного будущего (равенство поколений); ликвидировать расизм, дискриминацию и многие другие общественные негативные явления и т.д. Важнейшее значение для всего, о чем сказано выше, имеют, несомненно, определение, уважение и осуществление всех категорий прав человека.

Будь то программа какой-либо политической партии, либо основные элементы национальной стратегии развития, либо мандат того или иного (национального или международного) учреждения по вопросам развития, в них обязательно отражаются хотя бы некоторые из упомянутых выше задач. Невозможно себе представить участника процесса развития, который не был бы обеспокоен негативными последствиями нищеты и не прилагал бы усилий для решения хотя бы одного из многих аспектов этой проблемы.

Множество стратегий развития. Верно также и то, что существует великое множество стратегий развития на местном, национальном, региональном и глобальном уровнях. Различия между ними - как по характеру и содержанию, так и по качеству - огромное. Принятию этих стратегий во многом способствовал ряд групп, объединенных общими интересами, включая группы гражданского общества (например, НПО), деловые круги, правительства, международные учреждения по вопросам развития, двусторонних доноров и т.д. Иногда кажется, что эти стратегии направлены в большей степени на поиск ресурсов, чем на создание прочных основ, которые улучшат положение тех, в чьих интересах разрабатывались в первую очередь такие стратегии. Как бы то ни было, в большинстве случаев необходимо проводить различия между стратегиями развития, разработанными на национальном (местном) уровне, и стратегиями развития, принятыми на международном глобальном уровне. Важно также отметить, что важнейшую роль в этих стратегиях и их разработке играют министры планирования и развития (а также экономики и финансов). Многие другие министерства не принимают зачастую никакого участия в этом процессе, хотя и готовят специальный раздел, посвященный вопросам, непосредственно относящимся к их компетенции.

Эта институциональная реальность определяет весьма своеобразные рамки понимания и обсуждения главной темы настоящего семинара, основное внимание на

котором уделяется действительной легитимности и реализации экономических, социальных и культурных прав - к этому вопросу мы вернемся ниже.

Новая концепция развития. Вместе с тем крайне важно подчеркнуть также то, что сложилась "новая" концепция социально-экономического развития. Об этом наглядно свидетельствует тот красноречивый факт, что одним из недавних лауреатов Нобелевской премии стал г-н Амартья Сен. Кроме того, все шаги по поощрению участия населения (учета его мнений) - расширение прав и возможностей, контроль за процессом развития со стороны самих заинтересованных стран и введение новых форм управления - являются лишь несколькими примерами того, как сейчас выглядят новые институциональные рамки. При том что нельзя недооценивать важное значение экономики и финансов, включая рыночные и нерыночные механизмы, присущие экономической и финансовой деятельности, представляется очевидным, что процесс развития выходит далеко за их рамки. Неотъемлемыми элементами сегодняшнего обсуждения являются социальные, политические, гуманитарные, моральные, этические, правовые и культурные аспекты, которые не только наполняют конкретным содержанием процесс разработки стратегии развития, но и порождают новые факторы, усложняющие достижение и практическую реализацию консенсуса. Хотя никто не сомневается в важности культуры для достижения устойчивого развития, т.е. в том, что обеспечить устойчивость общества можно лишь в том случае, когда это общество обладает культурной устойчивостью, отнюдь не представляется очевидным, как следует добиваться этого на практике. Альтернативный выбор между всеми этими целями, ограниченность имеющихся ресурсов, а также определяемая общественными и силовыми структурами реальность значительно усложняют исследование концепции развития.

Поэтому не только нищета не определяется лишь на основе денежного дохода, но и развитие не акцентируется лишь на физических потребностях бенефициаров. Главными задачами сегодня являются понимание многих сложных факторов и анализ очевидных альтернативных решений.

НЕКОТОРЫЕ ВАЖНЫЕ АСПЕКТЫ

Развитие человека, права человека и юридические права. Представляется также крайне важным отметить тот факт, что многие участники процесса развития, занимающиеся разработкой и осуществлением стратегий развития, не проводят надлежащего различия между развитием (и отдельными стадиями развития) человека, правами человека и юридическими правами. Очень важно проводить это различие для того, чтобы хоть как-то оценить и определить, в какой степени стратегии развития соответствуют критериям эффективности применительно ко всему комплексу экономических, социальных и культурных прав. И это не просто слова.

Общим для всех трех упомянутых аспектов является понимание того, что человек находится в центре любого процесса развития. Будучи понятным и вполне очевидным для некоторых, этот фактор все же требует пояснений и четкого выделения. Не злоупотребляя сложными определениями и коннотациями, выходящими далеко за рамки настоящего документа, можно проиллюстрировать различия между упомянутыми выше взаимосвязанными аспектами, отметив, что в то время как развитие человека предполагает главным образом расширение его возможностей и создание ему условий для участия в процессе развития и извлечения из него выгод, правозащитный подход закладывает основы для требований, обязанностей, ответственности и отчетности в рамках самых разных аспектов процесса развития. В связи с этим процессом возникает, несомненно, целый ряд критических замечаний и ограничений, включая серьезные разногласия относительно основополагающих принципов прав человека, значения культурного релятивизма, того факта, что определения многих прав туманны, нет четкого представления об ответственности и отчетности, а активность на словах сочетается с отсутствием решительности на практике и т.д.

В то же время юридические права определить значительно легче, поскольку они являются предметом четко определенных правоприменительных мер и процессуальных действий. Однако определять содержание и рамки прав и соответствующих действий, оценок и средств защиты следует с учетом особенностей политического устройства и правовой системы каждой страны.

Во многих стратегиях развития - как на национальном, так и глобальном уровнях - права человека действительно определяются очень туманно. В большинстве случаев формулируются или провозглашаются основные принципы желанного для общества развития и прогресса. Эти принципы могут иметь самое прямое отношение к обсуждению действительных прав, поскольку речь идет о социальной справедливости, равенстве, участии, пользовании плодами правительственной политики и расходовании государственных средств, доступе к основным факторам развития (например, к образованию, здоровью, жилищу и продовольствию), альтернативных возможностях, введении новых форм управления, определении обязанностей и т.д. Все эти принципы соответствующим образом отражаются в альтернативных видах и аспектах прав человека.

Функциональные аспекты. Конечная цель заключается в придании правам человека функционального характера. Польза от стратегий развития состоит также в том, что они преобразуют функциональные выражения принципов, целей и элементов стратегии в конкретные программы и проекты. Это и есть функциональный аспект стратегии развития. С точки зрения международных учреждений по вопросам развития (в том числе всех органов ООН, специализированных и бреттон-вудских учреждений)

этот функциональный аспект вызывает серьезные коннотации, непосредственно связанные с их соответствующими мандатами. основополагающие элементы этих мандатов крайне важны, поскольку они обеспечивают оказание многосторонним и плюралистическим образом необходимой помощи национальным государствам в достижении адекватных с их точки зрения целей и поскольку государства сами считают себя ответственными за соблюдение всех или каких-либо конкретных международных договоров, касающихся экономических, социальных и культурных прав.

Что касается Всемирного банка, то он накопил богатый опыт по оказанию странам помощи в осуществлении этих прав. Это же можно сказать о большинстве других международных организаций. То, какие вопросы повестки дня рассматриваются в конечном итоге в этих организациях, зависит от национальных приоритетов, от концепций развития в какой-либо конкретный период времени и от ресурсов, находящихся в руках наиболее нуждающихся. Таким образом, в эпоху восстановления крупные инфраструктурные проекты содействовали осуществлению многих прав человека и права на развитие. Затем разработанные специально в интересах бедных программы - в частности, по развитию сельских районов, организации недорогих коммунальных услуг (например, водоснабжения и канализации) и градостроительству - привели к возникновению других уникальных аспектов процесса развития, ориентированного на уважение прав человека. При этом значительная часть упомянутых выше благоприятных условий непосредственно связана с управлением экономикой на макроуровне. Так, например, политика в области занятости и расходования государственных средств является той сферой, в которой макроэкономическое управление может установить четкие рамки для осуществления прав в том или ином конкретном обществе.

Хотя и необходимо значительно активизировать усилия на отраслевом уровне, нет никаких сомнений в том, что существенный прогресс достигнут в таких областях, как образование, здравоохранение, продовольственная безопасность, обеспечение жильем, питание, обеспечение надлежащих санитарных условий, водоснабжение и т.д. Однако, поскольку еще слишком много людей не могут пользоваться этими достижениями и своими правами, необходимы дополнительные комплексные и эффективные усилия. Таким образом, социальные права учитываются тем или иным образом в большинстве стратегии развития.

В последнее время прилагались значительные усилия для создания политических и институциональных условий, благоприятных для осуществления культурных прав. Есть много международных организаций, которые на протяжении уже более ста лет играют в этом плане ведущую роль, осуществляя совместные и целенаправленные программы в таких сферах, как права коренных народов, культура и устойчивое развитие и многие

другие. Кроме того, особое значение имеет деятельность, проводимая в области культурного наследия. Уже в течение многих лет самую активную роль в этих усилиях играют НПО.

Институциональные аспекты. Наиболее слабым элементом в стратегиях развития и в соответствующем осуществлении провозглашенных экономических, социальных и культурных прав остаются, по всей видимости, слабые национальные и глобальные учреждения. Поэтому важно определить, какие комплексные усилия необходимо приложить для укрепления институциональных аспектов процесса развития. Эти институциональные аспекты включают не только принятие необходимых организационных мер, но и определение ролей и функций участников (правительств, населения, частного сектора, НПО), законы/правовые нормы/правила, обмен информацией и знаниями и многое другое.

Права человека должны находить отражение в адекватных и компетентных институциональных структурах. При этом важно отметить, что эти структуры варьируются в зависимости от многих различных факторов, и, следовательно, учреждения, призванные осуществлять культурные права, существенно отличаются от учреждений, призванных обеспечивать и осуществлять экономические права. Как показывает накопленный опыт, учреждения, призванные заниматься осуществлением всего комплекса культурных прав, находятся, как представляется, далеко позади учреждений, занимающихся экономическими и социальными правами. Однако - и это, возможно, более важно - "правила игры" (институциональные структуры), определяющие реальные перспективы достижения прогресса в области прав, значительно не менее развиты в сфере культурных прав по сравнению с другими правами. Так, в ряде случаев уважение экономических прав обеспечивается с помощью серьезных рыночных механизмов, которые не обязательно учитывают существование ряда культурных прав.

Политические аспекты. Хотя любая стратегия развития имеет политическую направленность, в рамках многих стратегий не прилагается никаких усилий для увязывания политики с правозащитными соображениями. И именно, возможно, по этой причине обсуждение экономических прав не приносит чаще всего никаких практических результатов. В ряде случаев политические аспекты отодвигаются на второй план неотложными вопросами и проблемами, в результате чего до рассчитанных на более отдаленную перспективу решений дело не доходит. Поскольку осуществление прав человека предполагает, как правило, долгосрочные усилия, этот вопрос заслуживает особого внимания.

Одна из особенностей обсуждения проблем политики и прав человека касается фактора так называемой раздельности, т.е. нашей неспособности четко разделять причинно-следственные связи, которые существуют между одним или более направлениями политики и обеспечением экономических, социальных и культурных прав. По этому вопросу ведут трудный диалог директивные и плановые органы, а также те, кто закладывает основы для деятельности в области прав человека и экономического развития. Как следствие, мы либо увязываем в конечном итоге любые возможные аспекты политики с нарушением прав человека или права на развитие, либо создаем серьезный вакуум как в диалоге, так и в действиях. Наглядным примером этого могут служить дискуссии о задолженности, структурных корректировочных мерах и расходовании государственных средств.

Кроме того, как показывает опыт, политические аргументы в пользу обеспечения комплекса прав - будь то экономические, социальные или культурные права - не адекватны или не применимы в отношении обеих сторон рассматриваемого явления. Это касается, например, обслуживания задолженности и направления государственных средств в сферы образования и здравоохранения; при том, что на практике обслуживание задолженности может быть, действительно, причиной урезания таких средств, нет никаких гарантий того, что, как только задолженность в данной стране будет погашена, государственные ассигнования будут увеличены.

И наконец, следует отметить, что существуют некоторые различия между содержанием политики в какой-либо конкретной области на уровне отдельной страны и на уровне международных учреждений. Как свидетельствует ряд случаев, связанных с правами коренных народов и меньшинств, политические рекомендации международных учреждений по вопросам развития могут быть более радикальными, чем пожелания самих стран.

Искоренение нищеты

Обеспечит ли само по себе искоренение нищеты осуществление всех экономических, социальных и культурных прав? Ответ на этот вопрос является, несомненно, отрицательным. Однако представляется очевидным, что жизнь в условиях крайней нищеты приводит к нарушениям большинства прав человека и что усилия по сокращению нищеты имеют первостепенное значение. Это - одна из причин того, что большинство стратегий развития на национальном и глобальном уровнях уделяют приоритетное внимание актуальной проблеме нищеты, а также ее социальным и культурным последствиям.

Многие учреждения по вопросам развития, включая Всемирный банк, рассматривают ликвидацию нищеты как главный элемент их мандата, и их позиция в отношении к этой проблеме стремительно изменяется. Тому есть множество различных свидетельств, в том числе сопоставительный анализ в "Докладах о мировом развитии" (ДМР), опубликованных Банком в 1990 и 2001 годах. В то время как материальные аспекты нищеты затрагиваются в каждом разделе ДМР 1990 года (в связи, например, с доходами, экономическим ростом), в последнем ДМР выделяются новые аспекты всеобъемлющей стратегии искоренения нищеты, осуществление которой планируется по трем основным направлениям: предоставление возможностей, расширение прав и обеспечение безопасности. Во всех этих сферах нематериальные аспекты, влияющие на уровень нищеты в какой-либо конкретной ситуации, имеют существенное значение.

Организуемые ООН конференции. Не возникает никаких сомнений в том, что недавние конференции ООН явно активизировали обсуждение проблемы нищеты и внесли целый ряд дополнительных ключевых аспектов, таких, как население, равенство мужчин и женщин и экологическая устойчивость. На всех этих конференциях рассматривались согласованные планы действий, все из которых предусматривают важные мероприятия по обеспечению равноправия. Так, на Всемирной встрече на высшем уровне в интересах социального развития неоднократно провозглашался целый ряд ключевых экономических, социальных и культурных прав и, исходя из этих принципов, можно сейчас предпринять определенные действия.

Цели международного развития. Одним из главных результатов упомянутых конференций стало определение целей международного развития (ЦМР), которые охватывают широкий круг связанных с правами человека вопросов. Именно в этом контексте играли и будут впредь играть важную роль международные учреждения, занимающиеся вопросами развития. Однако их усилия будут содействовать улучшению положения в какой-либо отдельной стране лишь в том случае, если участие самой этой страны будет лежать в основе всего процесса. Именно такое участие наполнит реальным содержанием весь процесс, который будет основан на уважении прав человека и обеспечит в конечном итоге последовательность, необходимую на функциональном, институциональном и политическом уровнях. Кроме того, в прошлом году на своей Ассамблее Тысячелетия Организация Объединенных Наций вновь предложила исключительно конкретные программы действий и возможных мер по созданию обществ, в которых обеспечиваются социальная справедливость и права человека. Декларация Тысячелетия, которую подписали приблизительно 200 глав государств, является тем мандатом, игнорировать который никто не может.

Недостающие связи

Вместе с тем отмечают целый ряд недостающих связей, и это неудивительно, если принять во внимание сложность рассматриваемых проблем. Один из таких недостающих элементов касается участия различных министерств в разработке и осуществлении стратегии развития. Это участие имеет важнейшее значение для интеграции прав человека в процесс управления экономической деятельностью и ее осуществления. В настоящее время многие министерства по-прежнему не имеют абсолютно никакого отношения к процессу, крайне важному для выполнения некоторых из их функций. Поскольку права человека и решения возникающих в связи с этими правами проблем носят многоаспектный характер, такие решения требуют применения плюралистического и многоинституционального подхода к интеграции прав человека.

Легче сказать, чем сделать: с тем же синдромом связаны многие практические аспекты главной темы настоящего доклада и семинара. Отношения между министерствами также отражают соотношение сил, которое за один день просто так не изменишь. В течение длительного периода времени вопросы прав человека воспринимались как исключительно политические и, следовательно, как относящиеся к компетенции соответствующих министерств. Сейчас, с появлением понятия экономических, социальных и культурных прав, а также права на развитие, необходимо пересмотреть институциональные взаимоотношения в целом.

Еще один важный фактор заключается в том, что международные учреждения не могут выходить за рамки тех программ развития и учреждений, которые поддерживает общество в данной стране. Ключевыми аспектами этого обсуждения являются правовые и институциональные рамки. Хотя данный вопрос поднимается уже не в первый раз, нельзя ожидать, что-либо посредством давления, либо путем выдвижения определенных условий удастся решить проблемы, уже возникшие в рассматриваемых странах. Существуют институциональные ограничения, и крайне важно, чтобы в процессе развития обеспечивались суверенитет и участие самих стран.

Кроме того, крайне важно предотвратить превращение международных организаций в мировые правительства или мировые полицейские силы. Эпоха колониализма ушла в прошлое, и никакое учреждение не должно брать на себя подобные функции. Да и вообще, международные финансовые и экономические учреждения не компетентны и не способны выполнять такие функции. Процессу развития нельзя оставаться на уровне информационно-пропагандистских мероприятий, поскольку в этом случае он будет полностью политизирован, а соответствующие страны не добьются наверняка никаких результатов.

То же самое касается информационно-пропагандистских функций, которые приобретают исключительно политическую окраску. Эти функции были вменены конкретному учреждению - Управлению Верховного комиссара, и его следует уважать и защищать. Функции учреждений по вопросам развития и финансовых учреждений должны быть сконцентрированы на конкретных аспектах экономической, социальной и финансовой политики.

Одна из главных проблем возникает в связи с общегосударственными благами и предоставлением прав на эти блага. В настоящее время нет ни одного учреждения по вопросам развития, которое всесторонне занималось бы этой проблемой. Кроме того, даже наилучшие стратегии развития на национальном уровне не смогут эффективно или даже вообще никак (чаще всего) решить многочисленные проблемы, связанные с распределением общегосударственных благ. Короче говоря, возникает серьезная проблема в связи с действующими глобальными структурами управления, которые должны включать не только правительства, но и, например, НПО, общественные организации, частный сектор и другие заинтересованные стороны. В этом состоит одна из наших главных задач.

И наконец, важно отметить, что на уровне "намерений" весь мир един в стремлении решить задачи, связанные с правами человека и экономическим развитием. Однако, как только учреждения или социальные группы приступают к этапу практической реализации этих задач, возникают серьезные проблемы, которые являются основной причиной нарушений прав на многих уровнях. Поэтому в самом приоритетном порядке надлежит сконцентрировать наше внимание на причинах возникновения этих проблем и постараться устранить их. На многих международных форумах отмечается, что такие проблемы обусловлены главным образом низким уровнем социальной сплоченности или информированности людей. Элементы сложившейся ситуации являются как раз следствием ряда мер, не принесших оптимального социального результата, к достижению которого стремятся все.

Эти проблемы будут частично сведены к минимуму в случае внесения серьезных изменений в нашу систему ценностей. Обществам надлежит принять такие системы ценностей, которые обеспечивают уважение прав человека на всех уровнях принятия решений, в том числе решений экономического и финансового характера. До тех пор, пока сохраняются серьезные противоречия в общепринятых ценностях, будут в лучшем случае достигаться неоднозначные и ограниченные результаты.

**Создание материальных ценностей:
правозащитные аспекты экономики или экономические аспекты
защиты прав**

Создание материальных ценностей. С учетом характера стратегий развития и многих международных финансовых учреждений крайне важно проанализировать взаимосвязь между экономическими, социальными и культурными правами и правом на развитие - либо как некоего концептуального понятия, либо как новой парадигмы - и процессом создания материальных ценностей в целом. Было бы крайне важно придать особое внимание и значение тем возможным последствиям для развивающихся стран, которые имеет этот процесс, находящийся под воздействием как внешних, так и внутренних факторов.

Связь с накоплением капитала. Исходный фактор для этих усилий должен быть прост: страны, как представляется, признают необходимость интеграции прав человека и права на развитие в экономическое и социальное развитие, что и призвана, среди прочего, обеспечить стратегия развития. Поэтому право на развитие важно увязать с процессом создания материальных ценностей. В противном случае все рассматриваемые нами вопросы так и останутся оторванными и обособленными от экономических решений, принимаемых во всех странах. В большинстве стран и учреждений по вопросам развития эти усилия еще далеки от завершения и сопряжены с определенными трудностями. Одним из отправных моментов было использование опыта, накопленного в ходе разработки концепции, увязывающей устойчивое развитие и создание материальных ценностей. В данном случае проявляется некоторая аналогия. Что касается устойчивости, то во время обсуждения вопросов политэкономии были выявлены, по крайней мере, три ее аспекта - социальный, экологический и экономический. После выявления этих трех аспектов много времени было посвящено их увязыванию с процессом создания материальных ценностей, что и было сделано посредством интегрирования экономических, социальных и экологических аспектов в теорию экономического роста и накопления капитала.

Как только это было надлежащим образом сделано, акцент в обсуждениях был перенесен на другой аспект устойчивости - на ее как пространственные, так и временные последствия для равноправия. Тот факт, что нищета занимала центральное место в обсуждениях, побудил четко выделить в стратегиях развития те взаимосвязи, которые нищета имеет с устойчивым развитием. За последние несколько лет было опубликовано значительное число статей, книг и докладов по различным аспектам нищеты и устойчивого развития. Этот вопрос сложен для рассмотрения и, соответственно, вполне понятно, что некоторые из упомянутых аспектов так и остаются неизученными.

Право на развитие. В том же контексте возникает настоятельная необходимость в увязывании права на развитие с процессом создания материальных ценностей. В качестве первого шага следует сосредоточить наше внимание на вопросе "В каких случаях право на развитие органично вписывается в рамки процесса накопления капитала?" при том понимании, что накопление капитала является главным источником создания материальных ценностей. В результате проведенного исследования было установлено, что создание материальных ценностей, как правило, является одной из функций накопленного капитала, по крайней мере, шести видов: физического, финансового, людского, природного, институционального и культурного. Накопление одного или более видов капитала приводит в конечном итоге к созданию материальных ценностей.

Именно с этой точки зрения директивные органы должны понимать право на развитие как один из главных "организационных принципов" и как принятие практических мер (т.е. процесс), на основе которых в обществе предоставляются права на имеющиеся производственные активы. Этому организационному принципу придают специфичный для данной страны характер, чтобы он соответствовал ценностям, системе сложившихся представлений и культурным особенностям, укоренившимся в каждом обществе, где происходит идентификация прав:

- именно в этот момент и в этом контексте можно перевести все обсуждение правомочий и права на процесс в обсуждение концепции развития и разработки политики;
- именно в этот момент обсуждение разрыва между лицами, получающими доход, и лицами, не имеющими никакого дохода, в каком-либо обществе начинает приобретать новое звучание;
- именно в этот момент необходимо принять к рассмотрению вопрос о частном и государственном распределении прав.

Накопление капитала и нищета. Материальные аспекты нищеты недостаточны для разъяснения связей между правами, накоплением капитала и проведением определенной политики. Один из важнейших аспектов касается определения нищеты как "неспособности накапливать капитал" в его нескольких видах. Такая неспособность накапливать капитал крайне важна для понимания так называемого "разрастания" нищеты, процесса создания материальных ценностей, а также процесса осуществления всех прав, включая право на развитие. Эта концепция во многом созвучна идее, возникшей в ходе обсуждения "аспекта возможностей".

В данной сфере имеются широкие возможности для подготовки нормативных документов о борьбе с нищетой и ее искоренении. Выходя за рамки традиционных методов решения проблемы нищеты как нищеты материальной, способность анализировать имеющиеся возможности с новой силой выделяет институциональные, культурные и организационные аспекты, а также аспекты равноправия, присущие процессу развития. Мы знаем о том, что отсутствие доступа к производственным активам, будь то земля, вода или другие природные ресурсы либо же другие средства производства, остающиеся в руках немногочисленной кучки людей, ограничивает возможности.

Именно этот вопрос нуждается в более серьезном обсуждении: оно прояснит целый ряд проблем, которые по-прежнему носят слишком общий характер и не рассматривались подробно в проведенных нами до сих пор дискуссиях.

Последствия для управления и учреждений. При обсуждении вопросов, касающихся создания материальных ценностей и искоренения нищеты, следует обратить серьезное внимание на компетентные или адекватные структуры управления и учреждения. В этом случае управление (т.е. мудрое управление) надлежит понимать не только как "правила игры" или "правила участия", но и как свод принципов, лежащих в основе процесса, который приведет к всестороннему осуществлению права на развитие.

Необходимо также отметить, что любое возможное сочетание прав - частных, государственных, коллективных, общих и многих других прав - находит материальное отражение в том или ином своеобразном виде учреждений и/или структур управления, среди которых можно упомянуть местные, национальные, региональные и глобальные структуры. Так, например, наиболее эффективное управление имеющимися общегосударственными благами потребует определения общих прав, а также соответствующих(ей) форм(ы) управления, которые будут весьма отличаться от формы, необходимой для предоставления прав на активы, управляемые и используемые на местном уровне.

Увязывание права на развитие с процессом создания материальных ценностей открывает новые возможности для установления творческих рамок различных форм политического диалога, происходящего в настоящее время. Именно посредством этого диалога необходимо будет создать и задействовать альтернативные виды учреждений.

Правозащитные и экономические принципы. В большинстве правозащитных заявлений понятие члена той или иной группы, находящейся в лучшем положении с точки зрения прав человека, зачастую увязывается с принципом, в соответствии с которым

"общество станет лишь лучше, если один или все его компоненты вектора улучшатся без ухудшения остальных". В экономике этот введенный Парето принцип называют "строгим критерием улучшения". Речь идет о ситуации, когда улучшается положение одного или более человек не за счет ухудшения положения каких-либо других. Подобный принцип не учитывает ряд других " формул компенсации", предоставляемой в некоторых случаях тем, чье положение может ухудшиться.

Таким образом, необходимо осознать тот факт, что экономические принципы не всегда соответствуют нормам, закрепленным в некоторых соглашениях, и изложенный выше тезис может быть в конечном итоге нарушен по экономическим соображениям, экономисты будут заявлять, что положение в обществе в целом улучшилось. Так происходит в тех случаях, когда категорически утверждают, что в соответствии с провозглашенным принципом "нарушение любого права приводит к нарушению права на развитие".

Политэкономические аспекты прав человека

Однако экономика - это еще не все, что важно в деле осуществления экономических, социальных и культурных прав. Действительно, политэкономические аспекты рассматриваемых вопросов имеют значительно более фундаментальное значение. Частично это обусловлено тем фактом, что большинство связанных с правами человека вопросов носят политический характер, и частично - очень сложным характером возникающих в этой связи проблем. Позвольте мне в качестве примера выделить некоторые из этих проблем.

Равенство. Мы говорим сейчас о правах человека и равенстве прежде всего вследствие совершения серьезных нарушений прав и возникновения проблем, связанных с пользованием этими правами всеми людьми. Нет ни одной стратегии развития, в которой не уделялось бы большого внимания решению одной или нескольких связанных с равноправием проблем, которые зачастую увязаны с собственностью на производственные активы (включая природные ресурсы, экологические товары и услуги), с различиями в уровне доходов, с пространственными (межтерриториальными) и межвременными различиями в доступности и качестве. Во многих случаях решения или установленные правила не тривиальны. Однако не возникает сомнений в том, что для достижения прогресса странам необходим широкий политический консенсус. Я хотел бы подчеркнуть важность решения тех вопросов, касающихся равенства поколений и распределения прав, которые занимают центральное место во всех стратегиях устойчивого развития. Нам всем надлежит ответить на важный вопрос: "Каким образом учреждения и правительство учитывают проблемы, связанные с правами человека и равенством, в их проектах, программах и политике?".

Расширение возможностей. Любое материальное воплощение прав означает серьезное перераспределение возможностей между группами общества: особенно между властью имущими и остальными, между настоящим поколением и будущими поколениями, между богатыми и бедными и т.д. Оно также может включать альтернативные формы расширения возможностей различных групп общества или различных организаций.

Предоставление или обеспечение (любых) прав означает по определению создание новых возможностей, а расширение возможностей отдельных лиц и организаций порождает глубокие политические и культурные потребности в изменениях. Таким образом, расширение возможностей бедных и предоставление им доступа к высокому качеству/производственным активам не является столь уж тривиальным предложением для многих обществ. Расширение возможностей женщин и молодежи представляется многим странам также проблематичным. Однако отсутствие таких возможностей является главным источником социальных конфликтов и нестабильности. Перераспределение прав или власти сопровождается зачастую ожесточенным сопротивлением, особенно в тех странах, где классовые структуры, кастовые системы и некоторые укоренившиеся культурные стереотипы не всегда готовы к резким изменениям.

Управление. Но даже и в тех случаях, когда общество решило заняться обеспечением равенства и расширением возможностей в целях осуществления определенных прав человека, эти усилия не могут предприниматься в вакууме. Важнейшим фактором в этой связи является управление (правила игры, правила участия, правила принятия решений, политическая мудрость). Одна из серьезных проблем, с которыми сталкиваются сегодня многие страны, обусловлена отсутствием адекватных структур управления. Действительно, налицо кризис доверия к большинству видов управленческих структур, в результате чего бросаются периодически из одной крайности в другую - например, от государственного к частному сектору и наоборот, - не закладывая основ структур управления, которые способны интегрировать право на здоровье и другие права в экономическое развитие. В этом заключается слабость национальных стратегий развития, а на качестве глобальных стратегий развития негативно сказывается отсутствие глобальных управленческих структур.

Соответствие между альтернативными формами управления и осуществлением экономических, социальных и культурных прав изучено мало. И вполне можно представить себе ситуацию, когда возникнут противоречия между альтернативными формами управления и предоставлением или осуществлением конкретных прав. Управленческая структура, которая может быть эффективной в экономической сфере (благодаря использованию, например, рыночных механизмов), не будет, вполне вероятно, благоприятствовать формам управления, необходимым для обеспечения культурных или

социальных прав. Кроме того, подумайте только о возможных альтернативных путях управления производственными активами, которые находятся в общей или коллективной собственности, в условиях борьбы за получение прав на частное владение ими: разнообразный спектр возможных вариантов и приоритетов на фоне отсутствия адекватных управленческих структур.

Учреждения. Из вопросов, связанных с управлением, вытекают вопросы, которые касаются наличия институциональных возможностей в развивающихся странах. На практике осуществлению всех прав человека и права на развитие посредством политики и программ препятствуют исключительно расплывчатые правила игры, включая методы работы систем правосудия, особенно применительно к бедным и незащищенным лицам, а также членам меньшинств. Причем речь идет не только о деятельности судебных органов в какой-либо отдельной стране - дискуссии по правам человека открыли новые возможности для усиления ответственности всех министерств, парламентов, профсоюзов и других организаций. Обсуждение прав человека стало делом всех организаций, что стало совершенно новым аспектом процесса принятия решений. Так, например, неэффективное министерство здравоохранения можно обвинить в нарушении прав коренных меньшинств, как и неэффективно действующие министерства экономики и юстиции. С учетом негативного опыта в деле наращивания потенциала и институционального развития сегодняшняя проблема останется серьезным тормозом для любых обсуждений вопроса об интеграции прав человека.

Доступность. Очевидно, что любая стратегия развития исходит из важности экономики и финансов. Говоря более конкретно, все эти стратегии выносят на передний план обсуждение вопроса о доступности, которое имеет определяющее значение для рассмотрения таких других вопросов, как интеграция прав человека, универсальность действия прав и многие другие. Очевидно, что уделение приоритетного внимания доступности и тем, кто в действительности обеспечивает материализацию прав, порождает множество сложных политических, экономических и этических дилемм. Некоторые, например, утверждают, что в доступе к минимальному уровню образования, здравоохранения или экологического благополучия нуждаются все, независимо от уровня их доходов.

Многое остается неясным в том, что касается установления цен на эти услуги и важнейшей роли адекватной политики по возмещению затрат. Без внесения ясности в эти вопросы интеграция прав человека будет бесперспективной.

Уделение внимания доступности в условиях дефицита ресурсов побудит директивные органы внимательно анализировать основные альтернативные решения -

выбор некоторых из них совсем не прост. Как, например, зачастую совсем не очевидным представляется выбор между выделением денежных средств на начальное образование либо направлением этих средств на снабжение основными продуктами питания. Такие альтернативы редко рассматриваются в стратегиях развития. Многие параметры, определяющие ассигнования в отдельные сферы, носят скорее имплицитный характер.

Участие (представительство). По-настоящему устойчивое общество может быть создано лишь при активном участии всех заинтересованных в развитии сторон. Хотя это и может показаться элементарным многим в этой аудитории, такое участие не является единообразным и равнозначным среди лиц с разными доходами или социальных слоев в большинстве стран, в том числе в промышленно развитых странах. Лишь в немногих странах бедные всесторонне участвуют в планировании и строительстве своего собственного будущего, которое воплощено в стратегии развития. Кроме того, важно отметить, что это участие не является бесплатным. В ряде случаев оно может быть крайне дорогостоящим вследствие отсутствия надлежащей инфраструктуры, систем связи и т.д.

Устойчивость направленных на развитие усилий. Большинство прилагаемых усилий следует планировать как долгосрочные меры. Как показывает накопленный опыт, краткосрочные полумеры будут просто неэффективными, и, следовательно, уважение прав человека сейчас не обеспечивает такого же уважения в будущем. Во многих стратегиях развития отсутствует долгосрочная концепция процесса развития, поскольку система планирования зачастую вынуждена - или способна - реагировать лишь на текущие проблемы и потребности.

Для изменения сложившейся ситуации приоритетное внимание надлежит уделить подготовке различных планов и программ. В этой связи определяющим является тот факт, что страны должны будут взять свою судьбу в собственные руки: их участие и самобытность имеют основополагающее значение. Именно по этой причине для поощрения участия и самобытности страны в процессе развития необходимо создать соответствующие политические и социальные условия, которые будут иметь важнейшее значение для интеграции прав человека, поскольку без такого фундамента невозможно будет достичь целей развития, основанного на уважении прав человека.

Интеграция прав человека и целенаправленная помощь бедным. Интеграция прав человека означает также оказание целенаправленной помощи населению, которое не имеет возможности жить в приемлемой социальной и природной среде. Интеграция прав человека означает эффективный охват всех слоев населения. Решение этой задачи должно занять центральное место в нашем обсуждении. В то же время охватить все слои населения отнюдь не просто. Как показывает опыт реализации многих социальных

программ, реальный охват целевых групп населения сопряжен с серьезными трудностями. То же самое происходит, когда вводится в действие ряд механизмов оказания помощи, которыми, в конечном итоге, пользуются многие лица, не входящие в соответствующую целевую группу. Охват целевых групп населения является ключевым критерием эффективности усилий по интеграции прав человека.

Существующие системы ценностей. В конечном счете единственный возможный для общества способ обеспечить учет и интеграцию всех аспектов устойчивости заключается в принятии такой системы ценностей, которая исходит из идеалов прав человека. Для достижения целей, которые сами аспекты этой устойчивости определяют в рамках процесса развития, они должны быть ориентированы на подход, основанный на приоритетности принципов гуманизма и интересов народа. Простое добавление аспекта прав человека (в качестве одного из компонентов) в существующую необъективную систему ценностей не приведет к тому, что достижение поставленных целей принесет населению реальную пользу. Те, кто предлагает сделать права человека исходным элементом планирования и осуществления процесса развития, должны знать, что некоторые социальные слои нарушают принципы общества, основанного на уважении прав человека, поскольку процесс развития определяет иная система ценностей и представлений. Говоря более конкретно, в большинстве случаев система экономических ценностей является, как мы знаем, скорее эксклюзивной, чем всеобъемлющей; степень охвата находит свое материальное воплощение в покупательной способности. Интегрирование прав человека требует такой системы ценностей, при которой эти права являются не побочным продуктом, а неотъемлемой частью иных систем ценностей и представлений. Для этого необходимо серьезно изменить сложившуюся культуру или вернуться к исходным для многих обществ гуманным ценностям. Именно в этом контексте следует всесторонне учитывать имеющиеся у конкретных лиц возможности и права, а также степень их уязвимости.

Социальные контракты. Интеграция экономических, социальных и культурных прав - процесс, аналогичный подготовке нового "социального контракта". Во многих стратегиях развития предлагаются новые пути, средства и политика, и при этом не подвергается сомнению существующий социальный контракт или сознательно подтверждаются сложившиеся социальные отношения. Однако, для того чтобы произошли изменения, обществам надлежит подготовить новые социальные контракты. Вместе с тем время, которое потребуется для согласования таких контрактов, может оказаться достаточно длительным, в результате чего сам этот процесс приведет к выхолащиванию сути интеграции прав человека.

Виды развития. Интеграция прав человека останется чисто теоретическим занятием, если тот или иной вид развития будет противоречить уважению и осуществлению прав человека. Есть разные виды развития: более эгалитарное, более всеобъемлющее и более заботящееся о живущих в нужде. Эти акценты нельзя игнорировать. В большинстве случаев интеграция прав человека может вызвать сомнения в правильности сложившейся парадигмы развития.

Индивидуальные и коллективные действия. Интеграция прав человека предполагает осуществление как индивидуальных, так и коллективных действий. По всей видимости, в будущем интеграция прав человека сможет опираться в значительно большей степени на коллективные действия. Как отмечалось ранее, это прежде всего касается общественных благ, создаваемых на национальном, региональном и глобальном уровнях. Распространение ВИЧ/СПИДа является примером общественного зла, которое требует принятия неотложных мер.

Однако в рамках интеграции прав человека необходимы и широкомасштабные коллективные действия на всех уровнях. О том, как эти действия влияют на интеграцию прав человека, проводилось мало или не проводилось вообще никаких исследований.

Наша концепция будущего. Интеграцию прав человека следует планировать и осуществлять на основе согласованной концепции будущего для страны и планеты, где мы живем. Без такой концепции интеграция прав человека не будет конкретной и целенаправленной. Концепция станет тем ориентиром, который будет направлять все наши усилия по обеспечению уважения и соблюдения всех прав человека. Эта концепция может потребовать принятия новых и более глубоких понятий о том, что есть экономический прогресс и благосостояние людей и что они предполагают. В этой концепции необходимо будет, возможно, отразить сами первоосновы жизни в ее материальных и нематериальных проявлениях.

Именно эта концепция придаст по-настоящему нормативный характер интеграции аспектов устойчивости в процесс развития: в ней будут определены права и обязанности, а также утверждены экономические, социальные, культурные, этические, моральные и духовные ценности.

Руководство. Даже если все упомянутые выше элементы и представляются релевантными, ничто не может заменить собой благого и эффективного руководства. Интеграция прав человека приведет к появлению добросовестных и заслуживающих доверия руководителей. До настоящего времени проблема руководства оставалась на уровне благих пожеланий, но она не может оставаться там вечно. Соответственно руководство должно быть целостным и всеохватывающим.

Некоторые важные уроки

Для того чтобы то или иное учреждение по вопросам развития вступило на национальном уровне в по-настоящему серьезный политический диалог относительно экономических аспектов прав человека и их связи со стратегиями развития, включая последствия для экономической политики, а также для разработки и осуществления программ, потребуется наличие ряда важных элементов:

- ✓ Потребуется официальная просьба данной страны, чтобы обсудить суть элементов прав человека и на основе такого диалога начать анализ подхода к помощи в целях развития и выделяемых в ее рамках средств. Мы полагаем, что это может быть сделано в рамках осуществления Всеобъемлющей программы развития (ВПР), одним из основополагающих принципов которой является ответственность самой страны за ее развитие;
- ✓ потребуется значительно бóльшая ясность относительно возможных результатов такого диалога. Вызывает, в частности, беспокойство то, каким образом страны определяют реальные рамки всеобъемлющего процесса интеграции экономических, социальных и культурных прав, а также права на развитие в сложившуюся к настоящему времени экономическую и финансовую практику. Международные учреждения по вопросам развития нуждаются в очень практических, точных и четких руководящих принципах, которые получили широкую поддержку и готовы для реализации. Эти руководящие принципы должны учитывать важное значение макроэкономического управления.

Следует отметить ряд ключевых стратегических вопросов, касающихся связей с правом на развитие.

Вопрос о системах ценностей. Всемирный банк неоднократно заявлял, что право на развитие является воплощением новой системы ценностей и что необходимо подробно обсудить характер и содержание этой системы. Примерами упомянутых ценностей являются: равенство, транспарентность, отчетность, децентрализованное развитие, справедливость, свобода информации, участие (эффективное участие), недискриминация и т.д. Этот вопрос мы не можем оставить без внимания. Право на развитие представляет собой новую систему ценностей, и всем учреждениям в любом обществе надлежит пропагандировать эти ценности. Таким образом, речь идет не о дополнительных мерах в области образования или охвата либо по учету интересов меньшинств, а о том, какие ценности лежат в основе систем образования, которые мы хотим создать. Это же можно, в частности, сказать и о здравоохранении, и о праве на питание и жилище.

Вопрос о праве на процесс. Мы полагаем, что этот вопрос является одним из самых важных в нынешнем обсуждении права на развитие. Нам предстоит еще очень точно определить основополагающие принципы этого процесса. С практической точки зрения определить их будет легче, чем просто заявить, что такой процесс должен быть также основан на уважении прав человека. Он связан с нашим предшествующим вопросом (о системах ценностей) и предполагает широкое признание его "исходных условий". Исходные условия касаются, например, того, кто владеет существующими производственными активами, в чьих руках находятся эти средства и т.д. Если эти исходные условия не приближены к условиям "справедливого общества", то процесс осложнится, а риск возрастет. Чем глубже будет разрыв на уровне собственности, тем сложнее будет осуществлять право на процесс или обеспечивать, чтобы в рамках этого процесса уважались все виды прав. В этой связи у нас возникает дополнительный вопрос, который мы поднимали выше, - вопрос о той роли, которую виды развития играют в достижении ключевых целей и задач на основе осуществления права на развитие. Есть системы, игнорирующие права человека, и необходимо сосредоточить наше внимание на условиях и элементах, характерных для таких видов развития. В противном случае даже при обеспечении в той или иной форме универсального доступа в конечном итоге неравенство и несправедливость могут усугубиться.

И наконец, вопрос об ответственности за осуществление прав. Достигнут консенсус о том, что эта ответственность возлагается на государства. Вместе с тем важно также выделить возможную ответственность, среди прочих, частного сектора, средств массовой информации, научных кругов, руководителей и неправительственных организаций. Это обстоятельство является, возможно, бесспорным и очевидным, но оно, по нашему мнению, определяет конечный успех.

Рассмотрение неотложных проблем

Хотя насущных вопросов, связанных с процессом развития, много, некоторые из них представляют для Комитета по экономическим, социальным и культурным правам особый интерес. Ниже излагается ряд общих соображений по этим вопросам.

Роль глобализации. Зачастую возникают споры о том, в какой степени глобализация препятствует осуществлению упомянутых прав. На практике не бывает так, что долгих разговоров не находят, в конечном итоге, ответ, который удовлетворит всех. Увязать с глобализацией все беды и проблемы, с которыми сталкивается общество, легко, но это будет притянуто за уши. Важнейшее значение для осуществления прав имеет информация. Мы живем в эпоху информации и взаимозависимости. Сейчас нарушения некоторых прав становятся сразу же известны многим, и благодаря быстрым темпам глобализации стало теперь возможным обеспечивать целый ряд прав.

При этом никто не утверждает, что глобализация не имеет определенных серьезных негативных последствий. При обсуждении этого вопроса приоритетное внимание следует уделить переменным и постоянным критериям процесса глобализации. Многие аспекты политики можно в принципе изменить, чтобы учесть на всех уровнях соображения, касающиеся экономических, социальных или культурных прав человека. Кроме того, нельзя анализировать процесс глобализации, не определив его участников. Именно на уровне этих участников надлежит дополнительно ввести корректировочные факторы. В противном случае глобализация становится своего рода привидением, к которому все зывают, но оптимизма нам не прибавляется.

Борьба с нищетой. Много было сказано об искоренении нищеты и правах. Как показывает обзор деятельности Комитета и Комиссии, вопрос об искоренении нищеты всегда занимал в их обсуждениях центральное место. Этот вопрос был выделен и при обсуждении права на развитие.

Искоренение нищеты - это необходимое или достаточное условие для обеспечения или уважения прав либо для осуществления экономических и социальных прав? Ответ не всегда очевиден, поскольку приводимые аргументы не доказывают обоснованность обоих вариантов ответа. Так, верно, что благодаря борьбе с нищетой в большинстве обществ будут осуществляться многие экономические, социальные и культурные права. В то же время повышения уровня жизни бедных можно добиться многими различными способами, и вопрос о том, ведет ли процесс развития к созданию общества, уважающего права человека, сохраняет свою актуальность. Таким образом, искоренение нищеты является лишь одним из необходимых условий.

В этом контексте, и для того чтобы иметь возможность говорить о необходимости применения основанного на уважении прав подхода к данной проблеме, крайне важно провести различие между частной и общественной природой нищеты. Это потребует значительно более подробного обсуждения вопроса о том, что есть нищета. Корни нищеты должны находить свое отражение в ее общечеловеческих, связанных с доходами и материальными ценностями демографических, этнических, расовых, гендерных, возрастных, социальных, духовных, культурных, этических и иных аспектах.

Таким образом, степень эффективности экономических, социальных и культурных прав, которую будет гарантировать борьба с нищетой, зависит лишь от того, как будут толковаться характер и критерии нищеты.

Иерархия принятия решений. В области прав человека существует целый ряд принципов, которые имеют важное значение и требуют их учета при принятии экономических решений. Примерами таких принципов являются неделимость и универсальность. Действительно, на этих принципах основаны многие критерии оценки прогресса в деле осуществления прав человека. При этом часто возникает вопрос, применимы ли эти принципы в любых условиях и в какой степени следует учитывать культурные различия в рамках как их толкования, так и практического применения.

Можно легко дать отрицательный ответ и оставить в стороне вопрос об иерархии, прогрессивности, альтернативных вариантах и приемлемости. Однако, поскольку "процесс идет" и складывается ситуация, когда права нарушаются, при обеспечении прав человека на практике следует так или иначе уделять приоритетное внимание наличию ресурсов и наиболее эффективному распределению этих ресурсов между конкурирующими сферами их применения. Так, например, в отношении экономических прав можно поставить вопрос о легитимности программы развития, которая позволяет бенефициарам получать лишь два доллара в день, хотя эта сумма и превышает в два раза их доход, который они получали в отсутствие этой программы.

Есть очевидное решение этой дилеммы, принять которое надлежит данному обществу, а не международным учреждениям по вопросам развития. Эта проблема выходит за рамки вопроса о "критериях компенсации", который обсуждается в контексте права на развитие. Может возникнуть концептуальная коллизия между экономикой и международным правом. Для определения наилучшей практики необходимо исследовать этот вопрос значительно более подробно.

Г-н Альфредо Свейр-Юнис является Специальным представителем Всемирного банка при Организации Объединенных Наций и Всемирной торговой организации в Женеве и координирует институциональную деятельность в области прав человека и экономического развития. Изложенные в настоящем документе мнения являются личными мнениями автора, включая любые ошибки и упущения, и не отражают позицию Всемирного банка или какого-либо из его отделений.

Настоящий документ был подготовлен специально для рассмотрения в рамках внутреннего обсуждения в Комитете по экономическим, социальным и культурным правам. Не допускается цитирование настоящего документа без разрешения автора.